

ماي 2022

جامعة الجزائر 2  
معهد الترجمة



المجلد: 25 / العدد: 1

# مجلة دفاتر الترجمة

*Revue Cahiers de Traduction*



C

ISSN: 1111-24606

# مجلة دفاتر الترجمة

معهد الترجمة - جامعة الجزائر 2-

رئيسة التحرير  
د. سهيلة مربيبي

المجلد : 26 / عدد: 1

C

ISSN : 1111-4606

## لجنة القراءة

لمياء خليل، زينة سي بشير، ياسمين قلو، حلومة التجاني، عديلة بن عودة، سهيلة مربي،  
محمد رضا بوخالفة، الطاوس قاسمي، نضيرة شهبوب، حسينة لحو، ليلي فاسي، نبيلة  
بوشريف، كريمه آيت مزيان، فاطمة عليوي، دليلة خليفي، إيمان أمينة محمودي، أحمد  
حراحشة، نسيمه آرزو، محمد شوشاني عبيدي، هشام بن مختاري، سارة مصدق، مليكة  
باشا، شوقي بونعاس، رشيدة سعدوني، فاطمة الزهراء ضيف، فيروز سلوغة، نسرين لولي  
بوخالفة، ليلي محمدي، الزبير محصول، صبرينة رميلة، حنان رزيق، ياسمين طواهرية، سفيان  
جفال، رحمة بوسحابة، ذهبية يجاوي، ياسين عجاي، محمد نواح، العزاوي حقي حمدي  
خلف جسام، علي عبد الأمير عباس، صبرينة رميلة.

# الفهرس

- 1 ثقافة المترجم الأدي وتأثيرها في مسار الفعل ..... خميسة علوي
- 12 المعضلات الأخلاقية في الدراسات الترجمة..... الحسن الغضبان، عديلة بن عودة، ياسمين قلو
- 25 صيغ التعجب وإشكالية نقلها إلى اللغة العربية..... هشام قيراط
- 44 تعليمية الترجمة الأدبية و خصائصها..... فتيحة جماح
- 62 تقنيات ترجمة مصطلحات الصيرفة الإسلامية إلى الفرنسية..... زينب بن علي، إيمان بن محمد
- 76 حالة الترجمة السمعية البصرية في الجزائر وآفاقها..... الحسين الغضبان، عديلة بن عودة، ياسمين قلو
- 87 دراسة في ترجمة المفاهيم القانونية الشرعية على ضوء نظرية التلاعب في الترجمة..... إيمان أمينة محمودي
- 110 ترجمة معاني الإشارات التداولية ... حالة النص الشعري ..... سهيلة مريعي
- 124 ترجمة مصطلحات الهندسة الطبية الحيوية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية: دراسة تحليلية وصفية لنماذج من معجم المصطلحات الطبية الإنجليزي-عربي أنموذجاً..... ياسمين طواهرية، سلمى عرابي
- 150 ترجمة غريب اللفظ في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية..... الزبير محصول
- 164 ترجمة الوثائق التاريخية القانونية في ظل الصراع ما بعد الكولونيالي..... هدى بولحية
- 179 ترجمة الخطاب الإشهاري في ظل الاختلافات الثقافية والاجتماعية..... صحراوي رضا ، يخلف زوليخة
- 195 المصطلح الدبلوماسي وأساليب وضعه في اللغة العربية والإنجليزية..... سفيان بوركايب ، رشيدة سعدوني
- المشترك اللفظي في القرآن الكريم وأساليب ترجمة معانيه إلى اللغة الإنجليزية: لفظ اللباس أنموذجاً .....
- 215 فلة بلمهدي، نبيلة بوشريف
- 231 المترجم بين سلطة ثقافة المتلقي وحرمة ثقافة المصدر..... ليلي فاسي فنتازية
- 242 الكفاءة النفسية المعرفية وأثرها على الأداء اللفظي للمترجم في الحقل الدبلوماسي..... نسيم أزو

- 263 العبارات المبهمة في الخطاب الدبلوماسي والتحديات التي تشكلها في الترجمة..... أميرة خيلية، رشيدة سعدوني
- 278 الدرس الترجمي، نحو مقارنة منهجية لتعليم الترجمة.....حنان رزيق
- 290 التوطين والتغريب في ترجمة المصطلحات الشرعية: دراسة مقارنة لترجمة مصطلحات العبادة في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية..... رابح حباش، سهيلة مريعي
- 308 التكافؤ في ترجمة المصطلحات السياسية المستحدثة من الإنجليزية إلى العربية..... حليلة نين، فيروز سلوغة
- 327 الترجمة والأرطوفونيا، أو عندما تتلاقح الاختصاصات..... دليلة خليفي
- 338 الترجمة كوسيلة لتدريس اللغة الإنجليزية: مركز التعليم المكثف للغات بالجزائر أنموذجا.... عبيلة-أمالو نعيمة، قلو ياسمين
- 359 الترجمة كخطاب: "حالة المعنى"..... عبد الرؤوف زايدي
- 375 الترجمة المصطلحية في ظل جائحة كورونا بين الثراء المعجمي و التشتت المصطلحي..... حياة سيفي
- 391 البحث الوثائقي كأداة للترجمة المتخصصة من العربية إلى الإنجليزية: تطبيق على نص ميكانيكا السيارات أنموذجا  
..... طاوس قاسمي
- 411 استراتيجيات ترجمة أسماء سور القرآن الكريم إلى الفرنسية بين التوطين والتغريب..... ندى سعدي، دليلة خليفي
- 424 إشكالية الأسماء المختصرة في وضع المصطلح ونقله إلى اللغة العربية "وصف و تحليل"..... فاطمة الزهراء ضياف
- 436 أزمة كورونا و تأثيرها على تعليمية الترجمة عن بعد بجامعة الجزائر2..... فاطمة عليوي
- 445 أخطاء الترجمة واللغة في توطين المواقع الالكترونية وترجمتها: الأثر والانعكاسات..... توفيق ممد، جمال بوتشاشة
- نحو معجم موحد لمصطلحات الدراسات الترجمية من إشكاليات نقل المصطلح الترجمي للعربية إلى إبداع المترجم.....
- 466 نجاة بعيليش.....

Zum Einsatz von Theater und szenischer Interpretation im Deutschunterricht.....Kouider OUCI 483

Walking on a Tightrope The Ups and Downs of Diplomatic Interpreting .....Ilhem Bezzaoucha 502

Traduction du discours vitupératif dans « Notes of a dirty old man » de Charles Bukowski : Entre éthique et stylistique ..... Sara Lebbal 510

Zum Ausdruck des Präteritums im Deutschen und Arabischen: Eine kontrastive Analyse anhand literarischer Texte.....Meghouche Karima 520

The Plight of Women in Patriarchal Afghanistan in Yasmina Khadra's The Swallows Of Kabul (2002) and Khaled Hosseini's A Thousand Splendid Suns (2007)..... Assia Kaced 537

Traduire Assia Djebar à la lumière de la théorie du polysystème.....	Nesrine Boukhalfa Louli	<b>553</b>
L’impact de la traduction des caricatures politiques sur les représentations et les perceptions culturelles de l’Autre.....	Adila Benaouda	<b>563</b>
Cultural Ambivalence in the Translation of Algerian Popular Expressions into English .....	Fayrouz Selougha	<b>585</b>
The Impact of Ideological Constraints on Media Translation .....	Hana Saada	<b>603</b>
Neologie und Fachsprachen im modernen Deutsch: Untersucht an den Fachsprachen der Energie und der Chemie.....	Mounir Yousfi	<b>622</b>
Le « Domaine Traduction » dans l’université algérienne : plus qu’une nécessité .....	Mohamed Réda Boukhalfa	<b>646</b>
La traduction du contre-discours coranique à la lumière de la théorie des actes du langage .....	Djilali Aiad Nesrine, Souhila Meribai	<b>655</b>
Challenges and techniques of translating official and inflated language in diplomatic texts .....	Meriam Benlakdar	<b>670</b>

المشترك اللفظي في القرآن الكريم وأساليب ترجمة معانيه إلى اللغة الإنجليزية: لفظ اللباس أنموذجاً

## Procedures used in translating polysemy in the Holy Qur'an into English: the word Lebaas in focus

فلة بلمهدي<sup>1</sup>، نبيلة بوشريف<sup>2</sup>

<sup>1</sup> جامعة الجزائر 2 (الجزائر)، [fella.belmehti@univ-alger2.dz](mailto:fella.belmehti@univ-alger2.dz)

<sup>2</sup> جامعة الجزائر 2 (الجزائر)، [nabila.boucharif@univ-alger2.dz](mailto:nabila.boucharif@univ-alger2.dz)

تاريخ النشر: 2022/05/14

تاريخ الاستلام: 2022/04/23

### ملخص:

تُعنى هذه الدراسة بظاهرة دلالية تتمثل في المشترك اللفظي، نسعى من خلالها إلى معرفة مدى مراعاة المترجمين للمعاني المُرادَة من الألفاظ وكذا استيعابهم لهذه الظاهرة في القرآن الكريم، كما نعرض الأساليب المعتمدة في ترجمتها. وقد تمّ اختيار لفظ اللباس نموذجاً للدراسة لأنه ورد عند مُصنفي كتب الوجوه والنظائر كابن الجوزي والدامغاني، وهو مثال عن المشترك اللفظي الذي يُؤدي السياق دوراً محورياً في تحديد معناه. وقد أفضت الدراسة إلى نتيجة مفادها أنّ أساليب ترجمة المشترك اللفظي تتنوع بين الترجمة الحرفية والترجمة بالتكافؤ والإبدال والتطويع والافتراض وهذا راجع لمُبتغى المُترجم وقصده الذي يتراوح بين الإبقاء على روح النص الأصليّ وحرفيته تارة، وبين الاهتمام أكثر بمتلقي النص الهدف وثقافته محاولةً منه إعطاء الطابع الثقافي الخاص باللغة الهدف.

**الكلمات المفتاحية:** المشترك اللفظي، ترجمة القرآن الكريم، أساليب الترجمة، المعنى، السياق القرآني، اللباس.

### Abstract:

This study is mainly concerned with exploring an important linguistic phenomenon known as polysemy. It aims to examine the translation procedures of the polysemic word “Lebaas” in the Holy Qur'an from Arabic into English.

A two-translation analysis and comparison of four different samples revealed that the translation procedures of the polysemic word “Lebaas” vary among literal translation, borrowing, equivalence, transposition and modulation, depending on the translator's intention: whether by maintaining the original text's spirit or focusing more on the target language reader's culture

**Keywords:** Polysemy, Holy Qur'an translation, translation procedures, meaning, Qur'an context, Lebaas.

## 1. مقدمة

لطالما حظي القرآن الكريم باهتمام بالغ لدى العلماء والدارسين، فعكف بعضهم على تفسير غريبه قصد تيسير فهمه على من تعذّر عليه الفهم، واهتمّ البعض الآخر بتبيان سحر أسلوبه وبتدقيق ألفاظه. ومنهم من عزم على ألاّ يبقى هذا الكتاب أسير الإسلام والمسلمين وأهل اللسان العربيّ، فراح ينقل معانيه من خلال ترجمته ليصل بذلك إلى كامل ربوع العالم. ومما لا شكّ فيه أن السّر وراء صعوبة ترجمة معانيه هو طابعه الإعجازي وأسلوبه بيانه وطريقة نظمه. فلا بدّ للمترجم أن يصادف خلال ترجمته مجموعة من الظواهر والخصائص التي تنطوي عليها لغة القرآن ومن بينها ظاهرة المشترك اللفظيّ أو ما يُطلق عليه "بالوجوه والنظائر" وهي اللفظ الواحد الذي يمكن أن يُفيد عدّة معاني حسب السياق الذي ورد فيه والتي ارتأينا أن تكون موضوع دراستنا.

إنّ ثراء النصّ القرآنيّ بالألفاظ المشتركة دفعنا إلى البحث في ترجماته إلى الإنجليزية للتعرف على كيفية تعامل كلّ مترجم مع الالتباس الذي يمكن للمشارك اللفظي أن يُسببه، فيجد نفسه أمام خيارات عدّة لترجمة اللفظ الواحد ما يضعه في حيرة أيها يختار فلن يتسنى له ذلك ما لم يتطلّع على أكبر عدد من المراجع التي نذكر من بينها تفسير القرآن، وكتب الوجوه والنظائر، وكتب أسباب النزول، مع ضرورة إلمامه بقواعد اللّغة واستعمالاتها.

وجاءت الإشكالية التي تتمحور حولها صفحات هذه الدراسة كالآتي: ما هي أساليب ترجمة المشترك اللفظي المتعلق باللّباس في القرآن الكريم من اللّغة العربية إلى اللّغة الإنجليزية؟

وقد تفرعت عن هذه الإشكالية العديد من التساؤلات نذكر منها:

- هل يلتزم المترجمون بالحرفية أو أنّهم يترجمون المعاني المرادة من اللفظ المشترك؟

- هل يحتفظ المترجمون بالشكل الأصلي للآية أم أنّهم يغيّرون منه؟

وللإجابة على التساؤلات المطروحة أعلاه نطرح الفرضيات التالية:

- قد يلتزم المترجمون بالحرفية وقد يلجؤون إلى ترجمة المعاني المرادة من اللفظ المشترك.

- قد يُبقي المترجمون على الشكل الأصلي للآية وقد يُغيّرون منه باعتماد أسلوب التطويع.

وقد وقع اختيارنا على لفظ اللّباس من بين الكثير من التّماذج التي كان يمكن اختيارها كونه مثالاً للفظ المشترك الذي يؤدّي السياق دوراً محوريّاً في تحديد معناه في الكلام ولأنّ ترجمة هذا اللفظ إلى اللّغة الإنجليزية لم يتم

تناولها بالدراسة حسب اطلاعنا، فأردنا أن نبادر بالدراسة عسى أن تكون دراستنا إسهاماً بقدر ما في صرح الإسهامات العلمية. وقد اخترنا من الترجمات الكثيرة للقرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية ترجمتي جورج سيل ومحسن خان. كما أننا سنعمد المنهج التحليلي المُقارن نظراً لملاءمته لموضوع الدراسة، وسنقوم من خلاله بالوقوف عند أربعة نماذج مختلفة، يشمل كل نموذج الوجه أو المعنى الذي يحمله لفظ اللباس في موضع معين من القرآن الكريم. ثم نقوم بتحليله واكتشاف الطريقة التي اتبعها المترجمان في ترجمتهما ثم مقارنتهما ببعضهما البعض وبالنص الأصل. وسنختتم دراستنا بخاتمة نذكر فيها أهم ملاحظتنا واستنتاجاتنا محاولين الإجابة على الأسئلة التي طرحناها في بداية الدراسة.

## 2. المشترك اللفظي بين اللغة والدلالة:

لا تتباين ماهية المشترك اللفظي بين اللغة والاصطلاح بالقدر الكبير، إلا أن الحاجة إلى الفصل بينهما توحى إلى أهمية العبارة في موضوع هذا المقال وفي مدونته المتمثلة في القرآن الكريم.

### 1.2 المشترك اللفظي في اللغة:

جاء لفظ المشترك مدرج تحت مادة (شرك) في المعاجم والقواميس، فإذا تصفحنا "مقاييس اللغة" وجدنا أنّ: "الْبَيْتِيُّ وَالرَّاءُ وَالْكَافُ أَصْلَانِ، أَحَدُهُمَا يَدُلُّ عَلَى مُقَارَنَةٍ وَخِلَافٍ انْفِرَادٍ، وَالْآخَرُ يَدُلُّ عَلَى امْتِدَادٍ وَاسْتِقَامَةٍ. فَالْأَوَّلُ الشَّرِكَةُ، وَهُوَ يَكُونُ الشَّيْءُ بَيْنَ اثْنَيْنِ لَا يَنْفَرِدُ بِهِ أَحَدُهُمَا. وَيُقَالُ: شَارَكْتُ فُلَانًا فِي الشَّيْءِ، إِذَا صِرْتُ شَرِيكَهُ. وَأَشْرَكْتُ فُلَانًا: إِذَا جَعَلْتَهُ شَرِيكًا لَكَ. قَالَ اللَّهُ جَلَّ ثَنَاؤُهُ فِي قِصَّةِ مُوسَى: ﴿وَأَشْرِكُهُ فِي أَمْرِي﴾ [طه: 32]. وَيُقَالُ فِي الدُّعَاءِ: اللَّهُمَّ أَشْرِكْنَا فِي دُعَاءِ الْمُؤْمِنِينَ، أَي اجْعَلْنَا لَهُمْ شُرَكَاءَ فِي ذَلِكَ، وَشَرَكْتُ الرَّجُلَ فِي الْأَمْرِ أَشْرَكُهُ" (ابن فارس، د.ت، ج 5، ص 265).

أمّا في "المنجد في اللغة العربية المعاصرة" وجدنا أنّ: "شَرِكٌ: شَرِكًا وَشَرِكَةً وَشَرِكَةً: فُلَانًا فِي أَمْرٍ: كَانَ لِكُلِّ مِنْهُمَا نَصِيبٌ مِنْهُ فَاحَدُهُمَا شَرِيكُ الْآخَرِ" (حَمَوِي وَآخَرُونَ، 2001، ص 765). ويتبين من خلال ما عرضناه أنّ المشترك اللفظي في اللغة يحيل إلى معنى المساهمة والمُشاطرة.

### 2.2 المشترك اللفظي والدلالة:

أمّا في علم الدلالة، فقد اهتم علماء الدلالة العرب اهتماماً بالغاً بظاهرة المشترك اللفظي، كونها ذات أهمية كبيرة في قضية علاقة اللفظ بالمعنى، فهو يُصنّف ضمن مبحث العلاقات الدلالية التي تزخر بها اللغة العربية

والتي تعكس ثراءها الدلالي خاصة في القرآن الكريم الذي وردت فيه هذه الظاهرة بكثرة. وقد عرفه السيوطي في كتابه "المزهر في علوم اللغة وأنواعها" في الباب الخامس والعشرين الموسوم بـ "معرفة المشتراك" بقوله: "وقد حده أهل الأصول بأنه اللفظ الواحد الدال على معنيين مختلفين فأكثر دلالة على السواء" (السيوطي، د.ت، ص 369)، ويقصد بقوله "دلالة على سواء" اعتبار أصل الوضع، يعني أن يكون المشترك مشتركاً بالوضع الأول لا بنقل أو مجاز.

وعرفه أحمد مختار عمر في كتابه "علم الدلالة" في الفصل الذي وسمه بـ "تعدد المعنى ومشكلاته" فقال: "المشترك اللفظي هو أن يدل اللفظ الواحد على أكثر من معنى" (عمر، 1998، ص 145). ومنه نستخلص أنّ المشترك اللفظي في علم الدلالة هو دلالة اللفظ الواحد على معنيين أو أكثر من ذلك.

### 3. المشترك اللفظي في القرآن الكريم:

اشتغل العلماء المسلمون بدراسة القرآن الكريم وتفسيره فصنفوا فيه الكثير من الكتب والمؤلفات. وكان من بين فروع التفسير ما يُسمى بالوجوه والنظائر، وهي مؤلفات عنيت بدراسة ظاهرة المشترك اللفظي في القرآن الكريم.

أما عن معنى الوجوه والنظائر هو أنّ "تكون الكلمة الواحدة ذكرت في مواضع من القرآن على لفظ واحد، وحركة واحدة، وأريد بكل مكان معنى غير الآخر، فلفظ كل كلمة ذكرت في موضع نظير للفظ الكلمة المذكورة في الموضع الآخر. وتفسير كل كلمة بمعنى غير المعنى الآخر هو الوجوه. فإذا النظائر اسم الألفاظ والوجوه اسم المعاني" (ابن الجوزي، 1987، ص 46-47).

وعن مصطلح المشترك اللفظي فإنه لم يرد في المؤلفات التي تناولت هذه الظاهرة لأنّ اللفظ لا يليق أن يُطلق على كلام الله، حيث يقول أبو الحسن الأشعري إنّ "القرآن يُقرأ في الحقيقة ويُتلى، ولا يجوز أن يُقال: يُلفظ به، لأنّ القائل لا يجوز أن يقول: إنّ كلام الله مُلفوظ به، لأنّ العرب إذا قال قائلهم: لفظت باللممة من فمي، فمعناه: رميت بها، وكلام الله تعالى لا يُقال: يُلفظ به، وإنّما يُقال: يُقرأ، ويُكتب، ويُحفظ" (الأشعري، د.ت، ص 32). وبالتالي فإنّ المشترك اللفظي لم يذكر بهذا الاسم وإنّما ذكر باسم الوجوه والنظائر.

### 4. أهمية البحث في تفسير المشترك اللفظي قبل ترجمته:

إنّ فهم مدلول اللفظ المشترك عموماً يتطلب فهم سياق الكلام فهو المُبين والمحدّد للمعنى المقصود. أما دلالة السياق القرآني، فلها أهمية كبيرة في تفسير القرآن الكريم، حيث عرفه المثني بقوله: "تتابع المعاني

وانتظامها في سلك الألفاظ القرآنية لتبليغ غايتها الموضوعية في بيان المعنى المقصود دون انقطاع أو انفصال. " وأضاف شارحاً: " والمقصود من تتابع المعاني، ترابط المعاني الفرعية لخدمة المعنى الأصلي الوارد ذكره في الصورة، ودون انقطاع، أي من غير أن تكتمل المعاني التي تتجسد للرائي، ودون انفصال، أي دون أن يكون هناك فاصل أجنبي، من غير أن يكون له أي داع، أو ارتباط بموضوع الآيات. " (المثنى، 2005، ص14).

ولا يخفى ما في علم السياق القرآني من الأثر البليغ في تحديد المعنى المراد من ألفاظ القرآن عموماً والمشترك اللفظي خصوصاً، لأنّ السياق القرآني يختلف عن غيره من السياقات، فالآية تُنشئ دلالة سياقية، وإذا ضممنها إلى مجموعة من الآيات نخرج بدلالة أو دلالات سياقية أخرى، وإلى مجموعة من السور تُنشئ كذلك دلالات سياقية مغايرة. لذا لا بد للمترجم أن يبحث في تفسير المشترك اللفظي في كلّ آية هو بصدد ترجمتها حتى يتمكن من الإلمام بالمعنى الدقيق وفهمها فهماً صحيحاً.

## 5. أساليب ترجمة المشترك اللفظي عند فيني وداربلني:

اخترنا في دراستنا هذه اعتماد أساليب فيني Vinay وداربلني Darbelnet التي ساهمت في تسهيل عمل المترجم، حيث وضع هذان الباحثان سبعة أساليب في كتابهما الموسوم بـ (La Stylistique Comparée du Français et de l'Anglais) مقسمة إلى فئتين، تُسمى الأولى بالأساليب المباشرة وهي ثلاثة: الاقتراض والمحاكاة والترجمة الحرفية. أمّا الثانية، فهي الأساليب غير المباشرة وهي أربعة: الإبدال والتطويع والتكافؤ والتصريف. وبما أنّها غنية عن كل تعريف لدى الباحثين في الترجمة، سنعرض خمسة أساليب فقط وهي التي وردت في دراستنا التطبيقية تتحدد في أسلوبين مباشرين متمثلين في الاقتراض والترجمة الحرفية وثلاثة أساليب غير مباشرة هي الإبدال والتطويع والتكافؤ.

## 1.5 الاقتراض Borrowing:

يأتي الاقتراض في مقدّمة الأساليب التي وضعها فيني وداربلني ويُسمى أيضاً بالتعريب، وهو أسلوب يلجأ إليه المترجم عندما يتعدّد عليه إيجاد مقابل اللفظ في اللغة المنقول إليها، فيأتي بها كما وردت في اللغة الأصلية ويقحمها في اللغة الهدف، بمعنى أنّه أسلوب يعكس نوعاً من الافتقار، ويوظفه المترجم لتغطية ثغرة مصطلحية وهو أبسط أساليب الترجمة. (Vinay&Darbelnet, 1972, P.47)

## 2.5 الترجمة الحرفية Literal translation:

تُعرف الترجمة الحرفية بالترجمة كلمة بكلمة، ويرى فيني وداربلني أنّ الترجمة الحرفية من أبسط أشكال الترجمة إذ تعني الانتقال من اللّغة المنقولة إلى اللّغة المنقول إليها للحصول على نص صحيح من الناحيتين التركيبية والدلالية، أي أنّها تتحقق عندما يكون استبدال كلمة بكلمة في اللّغة الأخرى ممكناً دون تجاوز قواعد اللّغة المنقول إليها خصوصاً إذا كانت اللغات متقاربة من حيث الثقافة ومن حيث النحو كاللّغة الفرنسية واللّغة الإنجليزية. (Vinay&Darbelnet, 1972, P.48)

## 3.5 الإبدال Transposition:

يُعتبر الإبدال من الأساليب غير المباشرة وهو يقوم على استبدال جزء من خطاب النصّ الأصليّ بجزء آخر في النص الهدف على المستوى النحوي دون التعرض لمدلول الخطاب أي معنى الرسالة، كما قام كل من فيني وداربلني بانتقاء عشر أنواع من الإبدال وتركها القائمة مفتوحة إذ يمكن لكل مترجم إضافة أنواع أخرى لهذه القائمة. (Vinay&Darbelnet, 1972, P.48)

## 4.5 التطويع Modulation:

يلجأ المترجم إلى أسلوب التطويع عندما تكون الترجمة الحرفية أو الترجمة الإبدالية غير مرضية، وهو تنويع يحدث في الرسالة ناتج عن تغيير وجهة نظر أو اتجاه تسليط الضوء، وقد وضع فيني وداربلني نوعين من التطويع: التطويع المعجمي والتطويع التراكيبية. (Vinay&Darbelnet, 1972, P.51)

## 5.5 التكافؤ Equivalence:

يرى فيني وداربلني أنّ التكافؤ يتحقق عندما يتفق نصان في تصوير وضعية تعبر عن واقع واحد، وذلك باستعمال وسائل أسلوبية وتراكيبية مختلفة تمام الاختلاف، بمعنى آخر أن يستعمل المترجم تعبيراً يختلف في الشكل والتعبير عن النص الأصل دون المساس بالمعنى. (Vinay&Darbelnet, 1972, P.52)

## 6. منهجية تحليل النماذج:

نظراً لكثرة الألفاظ المشتركة في القرآن الكريم واستحالة الإمام بها وبوجهها في هذه الدراسة، ارتأينا اختيار لفظ اللباس لأنه ورد عند جمهور مصنفي كتب الوجوه والنظائر كابن الجوزي والدامغاني وهارون بن موسى

وهي مثال عن اللفظ المشترك الذي يؤدي السياق دوراً محورياً في تحديد معناه في الكلام. وتجدر الإشارة إلى أن ترجمات معاني القرآن التي اخترناها هي ترجمة جورج سيل وترجمة محسن خان. ونقف في دراستنا هذه على تحليل الألفاظ المشتركة بالرجوع إلى تفاسير القرآن الكريم، ونكتفي بالإشارة إلى تفسير واحد إذا أجمع المفسرون على المعنى ذاته. كما نضيف إعراب اللفظ في الآية لتؤكد من محافظة المترجم من عدمها على الصبغة النحوية من حيث أقسام الكلام والأزمنة، ثم نستعين بالمعاجم اللغوية الإنجليزية والعربية التي تمكنا من الوقوف على معاني الألفاظ التي استعملها المترجمون.

## 7. تحليل ترجمات لفظ اللباس في القرآن الكريم:

جاء لفظ اللباس مُدرجا تحت مادة (ل ب س) في المعاجم والقواميس وقد عرّفه ابن منظور بقوله: "اللبس بالضّم: مصدر قولك لبستُ الثوب ألبس، واللبس بالفتح: مصدر قولك لبست عليه الأمر ألبس خلطُ واللباس: ما يُلبس، وكذلك الملبس واللبس بالكسر، مثله." (ابن منظور، د.ت، ج6، ص202) أي أنّ لفظ "اللباس" في اللغة جاء على معنيين رئيسيين مختلفين تماما، فأما الأول فهو ارتداء الثوب ولبسه، وأما الثاني فهو معنى الخلط.

أما فيما يخص مقابلات لفظ "لبس" في اللغة الإنجليزية، فقد ورد في قاموس هانس وهر (Hans Wehr) عربي إنجليزي مايلي:

لَبَسَ: To put on, wear (a dress, a garment), to dress (in), clothe, garb (in or with),  
to cover, to envelop, overlay, coat, to make obscure, unclear, abstruse.

لباس: Clothes, clothing, costume, apparel, garment, robe, dress.

(Wehr, 1976, P.855)

أما في القرآن الكريم، فقد ورد لفظ اللباس ثلاثاً وعشرين مرة في آيات حملت معان مختلفة، وقد أورد الدامغاني وغيره ممن ألف في كتب الوجوه والنظائر تفسيرها على أربعة أوجه تتمثل في الخلط والسكن والثوب والعمل الصالح. أما ابن الجوزي فقد أورد تفسيرها على ثلاثة أوجه، فلم يورد معنى الخلط مع أنّه من معاني هذا اللفظ. وسنشرع فيما يلي بتقديم نموذج لكلّ وجه.

## 1.7 النموذج الأول: اللباس بمعنى الخلط

ورد تفسير لفظ اللباس بمعنى الخلط عند الدامغاني بقوله: "فوجه منها: اللباس بمعنى الخلط. كقوله تعالى في سورة البقرة ﴿وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُوا الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ﴾ [البقرة: 42]" (الدامغاني، 1983، ص414) وقد جاء في تفسير الطبري للآية الكريمة "يعنى بقوله ﴿وَلَا تَلْبِسُوا﴾: لا تخلطوا. واللَّبْسُ هو الخلطُ. يُقال منه: لَبَسْتُ عليه الأمر أَلْبِسُهُ لِبَسًا، إذا خلطته عليه." (الطبري، 2001، ج1، ص605). وقد ذكر في الإعراب المفصل لكتاب الله المرتل أنّ "الواو: حرف عطف. لا: ناهية جازمة. تلبسوا: فعل مضارع مجزوم بلا وعلامة جزمه حذف النون لأنه من الأفعال الخمسة والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل والألف فارقة." (صالح، 1993، ص55). كما ورد مقابل لفظ "خلط" في قاموس إلباس العصري عربي إنجليزي: "To mix, commingle, confuse, mingle together." (إلباس العصري، 1979، ص196). وفيما يلي عرض ترجمتي لفظ اللباس بمعنى الخلط كما في قوله تعالى: ﴿وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُوا الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ﴾ [البقرة: 42].

• ترجمة جورج سيل:

**Cloath not** the truth with vanity, neither conceal the truth against your own knowledge.

(Sale, n.d) [about:blank](#)

• ترجمة محسن خان:

And **mix not** truth with falsehood, nor conceal the truth [i.e. Muhammad صلى الله عليه وسلم is Allâh's Messenger and his qualities are written in your Scriptures, the Taurât (Torah) and the Injeel (Gospel)] while you know (the truth).

(Khan, n.d) [about:blank](#)

وردت ترجمة الجملة الفعلية "لا تلبسوا" في المثال الأول بـ (cloath not)، إذ قام المترجم جورج سيل بصياغة الفعل (to cloath) في زمن الأمر المنفي (negative form of imperative)، مما يعني أنه استعمل أسلوب الإبدال بتغيير زمن الفعل من المضارع إلى الأمر كي يفى بنفس الغرض الذي جاء في الآية، لأنّ زمن المضارع جاء بغرض النهي والنهي غرضه الأمر بالسلب. أمّا من الناحية المعجمية، فقد اعتمد سيل الترجمة الحرفية، حيث ترجم لفظ "تلبسوا" بـ "to cloath" وهو لفظ إنجليزي قديم (obsolete) للفظ الحديث والمتداول "to clothe" الذي يعني باللغة العربية حسب قاموس أكسفورد إنجليزي عربي: "ألْبَسَ، لَبَسَ، غَطَى"

(Doniach, 1972, P.230) كما أنّ استعمال عبارة "Cloath the truth with falsehood" غير شائعة في اللغة الإنجليزية. فيبدو أنّ سيل لم يضع في الحسبان أنّه لفظ مشترك يحمل عدّة معانٍ وأنّ معناها في هذا السياق لا يدل على لبس الثوب بل على الخلط.

أمّا محسن خان، فقد ترجم الجملة الفعلية "لا تلبسوا" بـ (mix not) إذ قام بصياغة الفعل (to mix) في زمن الأمر المنفي (negative form of imperative)، أي شأنه شأن سيل الذي اعتمد أسلوب الإبدال بتغيير زمن الفعل من المضارع إلى الأمر من أجل الإيفاء بغرض النهي والتحذير. أمّا من الناحية المعجمية، فلم يلجأ خان إلى الترجمة الحرفية على خلاف سيل، وإنّما اعتمد أسلوب التكافؤ فترجم المعنى المراد من سياق الآية، حيث أخذ بعين الاعتبار تفسيرات العلماء واستخدم لفظ "To mix" الذي يقابله في اللغة العربية "مزج، خلط، جمع بين" (Doniach, 1972, P.781). ومنه نستنتج أنّ محسن خان ألمّ بالمعنى إلى حد بعيد مقارنة بجورج سيل، إذ أنّ ترجمته الأكثر مراعاة لمجريات السياق.

## 2.7 النموذج الثاني: اللباس بمعنى السكن

ورد تفسير لفظ اللباس بمعنى السكن عند الدامغاني بقوله: "اللباس بمعنى السكن. كقوله تعالى في سورة البقرة ﴿هُنَالِ لَبِاسٌ لَكُمْ وَأَنْتُمْ لَبِاسٌ لَهُنَّ﴾ [الآية 187]" (الدامغاني، 1983، ص414) وقد جاء في تفسير الطبري للآية الكريمة "أما القول في تأويل قوله تعالى ﴿هُنَّ لَبِاسٌ لَكُمْ وَأَنْتُمْ لَبِاسٌ لَهُنَّ﴾ يعني تعالى ذكره بذلك: نساؤكم لباس لكم وأنتم لباس لهنّ. فإن قال قائل: وكيف يكون نساؤنا لباسا لنا، ونحن لهن لباسا، و"اللباس" إنّما هو ما لبس؟ قيل لذلك وجهان من المعاني: أحدهما: أن يكون كل واحد منهما جعل لصاحبه لباسا، لتخرجهما عند النوم، واجتماعهما في ثوب واحد، وانضمام جسد كل واحد منهما لصاحبه، بمنزلة ما يلبسه على جسده من ثيابه، فليل لكل واحد منهما: هو "لباس" لصاحبه، فكُنّي عن اجتماعهما متجردين في فراش واحد بـ "اللباس"، كما يُكُنّي "بالثياب" عن جسد الإنسان. والوجه الآخر: أن يكون جعل كل واحد منهما لصاحبه "لباسا"، لأنّه سكن له، كما قال جل ثناؤه: ﴿جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ لِبَاسًا﴾ [الفرقان: 47] يعني بذلك سكناً تسكنون فيه. وكذلك زوجة الرجل سَكْنُهُ يَسْكُنُ إليها، كما قال تعالى ذكره: ﴿وَجَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا لِيَسْكُنَ إِلَيْهَا﴾ [الأعراف: 189] فيكون كلّ واحد منهما "لباساً" لصاحبه بمعنى سُكُونِهِ إليه. وبذلك كان مجاهد وغيره يقولون في ذلك. " (الطبري، 2001، ج3، ص231-232) وقد ذكر في الإعراب المفصل لكتاب الله المرتل أنّ "اللباس الأولى تُعرب خبر

هَنَ مرفوع بالضممة والثانية خبر أنتم مرفوع بالضممة" (صالح، 1993، ص241). كما ورد مقابل لفظ "سكن" في قاموس إلياس العصري عربي إنجليزي: "to be, or become quiet or still, to dwell, reside or live in" (إلياس العصري، 1979، ص307). وفيما يلي نعرض ترجمتي لفظ اللباس بمعنى السكن كما في قوله تعالى: ﴿أَحِلَّ لَكُمْ لَيْلَةَ الصِّيَامِ الرَّفَثُ إِلَى نِسَائِكُمْ هُنَّ لِبَاسٌ لَكُمْ وَأَنْتُمْ لِبَاسٌ لَهُنَّ﴾ [البقرة: 187]

• ترجمة جورج سيل:

It is lawful for you on the night of the fast to go in unto your wives; they are **a garment** unto you, and ye are **a garment** unto them.

(Sale, n.d)[about:blank](#)

• ترجمة محسن خان:

It is made lawful for you to have sexual relations with your wives on the night of As-Saum (the fasts). They are **Leebas** (i.e. body cover, or screen, or Sakan, (i.e. you enjoy the pleasure of living with her – as in Verse 7: 187) Tafsir At-Tabaree), for you and you are **the same** for them.

(Khan, n.d)[about:blank](#)

استعمل جورج سيل المعنى الشائع للفظ اللباس في هذه الآية معتمدا أسلوب الترجمة الحرفية، حيث استعمل لفظ (garment) الذي يقابله في اللغة العربية: "رداء، ثوب" (Doniach, 1972, P.486)، أي أنّ سيل أعار اللفظ أهمية عن معزله ولم يترجم المعنى المراد من السياق.

أما محسن خان فقد ترجم لفظ "لباس" باعتماد أسلوب الاقتراض، حيث إنّه ترجمها بنسخ أصوات حروف اللفظ العربي "لباس" بالحروف الإنجليزية بقوله "Leebas" ثم لجأ إلى تقنية الإضافة بفتح قوسين يشرح فيهما معنى هذا اللفظ غير المعروف والمفهوم بالنسبة للقارئ الإنجليزي بقوله: "i.e. body cover, or screen, or Sakan" أي "غطاء الجسد أو ستار أو سكن". فهو بذلك أورد المقابلات الحرفية للفظ ثم ختمها بمعناه الدلالي ألا وهو السكن باستخدامه أسلوب الاقتراض مرة أخرى، ثم فتح قوسين آخرين يشرح فيهما هذا المعنى المراد من السياق مشيراً إلى تفسير الطبري بقوله "i.e. you enjoy the pleasure of living with her – as in Verse 7: 187" أي "إنّك تستمتع بلذة العيش معهنّ كما هو مذكور في قوله تعالى في سورة الأعراف الآية 187 ﴿وَجَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا لِيَسْكُنَ إِلَيْهَا﴾" (ترجمتنا). كما أنّه تجنب تكرار اللفظ مرتين كما هو

الحال في الآية، وإنما ذكره في الموضع الأول وحذفه في الموضع الثاني واستبدله بعبارة "The same" التي تعني "الشيء ذاته أو نفسه" أي أنهن لباس لهم وهم الشيء ذاته لهنّ.

### 3.7 النموذج الثالث: اللباس بمعنى الثوب

ورد تفسير لفظ اللباس بمعنى الثوب عند الدامغاني بقوله: "اللباس بمعنى الثياب التي تلبس" (الدامغاني، 1983، ص414) كقوله تعالى في سورة الكهف ﴿وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا خُضْرًا مِنْ سُنْدُسٍ﴾ ولم يأت في تفسير الطبري أو ابن كثير أي تفسير منفرد للفظ "يلبسون" الذي جاء في الآية وذلك لوضوح معناه وعدم وجود إشكال في فهمه خاصة أن متبوع بلفظ "ثيابا"، فاللباس هنا بمعناه المطلق الذي يكسو البدن ويُعطيه. وقد ذكر في الإعراب المفصل لكتاب الله المرتل أنّ "يلبسون: فعل مضارع مرفوع بثبوت النون والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل" (صالح، 1993، ص380). أمّا فيما يخص مقابله فقد سبق إيرادهم في تحليل لفظ اللباس. وفيما يلي نعرض ترجمتي لفظ اللباس بمعنى الثوب كما في قوله تعالى: ﴿وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا خُضْرًا مِنْ سُنْدُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُتَّكِنِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ نِعَمَ الثَّوَابِ وَحَسَنَتْ مُرْتَفَعًا﴾ [الكهف: 31]

#### • ترجمة جورج سيل:

And **shall be clothed** in green garments of finesilk and brocades; reposing themselves therein on thrones.

(Sale, n.d)[about:blank](#)

#### • ترجمة محسن خان:

And they **will wear** green garments of fine and thick silk. They will recline therein on raised thrones.

(Khan, n.d)[about:blank](#)

ترجم جورج سيل الفعل "يلبسون" بـ (shall be clothed) حيث قام بصياغة الفعل (to clothe) في زمن المستقبل التام (Future perfect) مما يعني أنّه حافظ على زمن الفعل لأنّ زمن المضارع في اللغة العربية يستعمل للإحالة إلى الحاضر والمستقبل خاصة أنّ الآية تُشير إلى نعيم الجنة بعد الموت. كما انتهج أسلوب الترجمة الحرفية من الناحية المعجمية، فالفعل (to clothe) يقابله في اللغة العربية: "ألْبَسَ، لبَسَ، غطّى" (Doniach, 1972, P.230).

أما محسن خان فقد ترجم الفعل المضارع "يلبسون" بـ "will wear" إذ قام بصياغة الفعل (to wear) في زمن المستقبل البسيط (Future simple)، ممّا يعني أنّه حافظ هو الآخر على زمن الفعل. أمّا من الناحية المعجمية، فقد اعتمد خان أسلوب الترجمة الحرفية باستخدام الفعل (to wear) الذي يقابله في اللّغة العربية: "لبس، ارتدى" (Doniach, 1972, P.1357). ويمكن القول أنّ كلتا الترجمتين قد وافقتا دلالة سياق الآية ووافقتا الصواب في ترجمة هذا اللفظ المشترك.

#### 4.7 النموذج الرابع: اللباس بمعنى العمل الصالح

ورد تفسير لفظ اللباس بمعنى العمل الصالح عند الدامغاني بقوله: "اللباس يعني العمل الصالح. كقوله تعالى في سورة الأعراف ﴿وَلِبَاسُ التَّقْوَىٰ ذَٰلِكَ خَيْرٌ﴾ [الآية 26]" (الدامغاني، 1983، ص414) وقد جاء في تفسير الطبري للآية الكريمة إنّ "أولى الأقوال بالصحة في تأويل قوله لباس التقوى، استشعار النفوس تقوى الله، في الانتهاء عما نهى الله عنه من معاصيه، والعمل بما أمر به من طاعته، وذلك يجمع الإيمان والعمل الصالح والحياء وخشية الله والسمت الحسن، لأنّ من اتقى الله كان به مؤمناً، وبما أمره به عاملاً ومنه خائفاً، وله مراقبا، ومن أن يُرى عند ما يكرهه من عباده مستحيياً. ومن كان كذلك ظهرت آثار الخير فيه، فحسن سمته وهديه، ووثبت عليه بهجة الإيمان ونوره." (الطبري، 2001، ج10، ص130-131) وقد ذُكر في الإعراب المفصل لكتاب الله المرتل أنّ "لباس: مبتدأ مرفوع بالضمة والتقوى: مضاف إليه مجرور بالكسرة المقدّرة على الألف للتعذر." (صالح، 1993، ص399) وفيما يلي نعرض ترجمتي لفظ اللباس بمعنى العمل الصالح كما في قوله تعالى: ﴿وَلِبَاسُ التَّقْوَىٰ ذَٰلِكَ خَيْرٌ ذَٰلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ﴾ [الأعراف: 26]

• ترجمة جورج سيل:

But **the cloathing of piety** is better. This is one of the signs of God; that peradventure ye may consider.

(Sale, n.d)[about:blank](#)

• ترجمة محسن خان:

And **the raiment of righteousness**, that is better. Such are among the Ayat (proofs, evidences, verses, lessons, signs, revelations, etc.) of Allah, that they may remember (i.e. leave falsehood and follow truth).

(Khan, n.d)[about:blank](#)

## [about:blank](#)

إنّ لفظ اللباس في هذه الآية لا يعني اللباس الحسيّ وإنّما اللباس المعنوي، وقد اعتمد جورج سيل الترجمة الحرفية وترجمه بـ (clothing) التي تعني الثوب في اللغة العربية. ثم أضاف لفظ (of piety) مقابل لفظ "التقوى" والذي يقصد به في اللغة الإنجليزية: "Quality of being pious" (Sykes, 1982, P.775) أي "صفة التقوى" (ترجمتنا)، والتي يقابلها في اللغة العربية: "البرّ والتقوى، الورع الديني، تعبد الخالق وطاعته" (Doniach, 1972, P.915). كما أنّه استعمل أسلوب التطويع التراكمي بالانتقال من النكرة (لباس) إلى المعرفة (the clothing) ومن المعرفة (التقوى) إلى النكرة (piety).

أما محسن خان فقد اعتمد هو الآخر أسلوب الترجمة الحرفية حيث قابل لفظ "لباس" بـ (raiment) التي تعني الثوب في اللغة العربية. ثم أضاف لفظ (of righteousness) مقابل لفظ "التقوى" هو لفظ لم يتمكن من العثور عليه في القواميس الإنجليزية أو الثنائية وإنّما وجدنا لفظ (righteous) والذي يقصد به في اللغة الإنجليزية: "morally right, just, upright, virtuous, law-abiding" (Sykes, 1982, P.898) أي "صحيح أخلاقيا، عادل، مستقيم، فاضل، ملتزم بالقانون" (ترجمتنا). أمّا فيما يقابله في اللغة العربية: "بارّ، صالح، تقويّ، خير" (Doniach, 1972, P.1073). أي أنّه وظف أسلوب الترجمة الحرفية في نقل لفظ التقوى. كما اعتمد هو الآخر أسلوب التطويع، بالانتقال من النكرة (لباس) إلى المعرفة (the raiment) ومن المعرفة (التقوى) إلى النكرة (of righteousness).

## 8. مناقشة النتائج:

بعد تحليلنا لنماذج اللفظ المشترك "اللباس" وترجماته نخلص إلى أنّ الأساليب التي استخدمها المترجمان تنحصر في الترجمة الحرفية والتكافؤ والإبدال والتطويع والاقتراض وقد خالصنا إلى النتائج الآتية:

✓ اعتمد المترجمانفي غالب الأحيان على أسلوب الإبدال عند ترجمتهما زمن الفعل، وقد يعود تغييره إلى المستقبل كون سياق الآيات يدور حول الحياة بعد الموت. ومن الممكن أن يعود إبدال الزمن وخاصة إلى المستقبل لأنّ الآيات كانت تدور حول الحياة بعد الموت فرأى المترجمان أنّه الأوضح للتعبير عنها في اللغة الإنجليزية.

- ✓ يميل جورج سبيل إلى استخدام أسلوب الترجمة الحرفية في ترجمة معنى اللفظ معتمداً على المعجم فقط دون اللجوء إلى ما جاء في التفاسير أو يُستنتج من السياق القرآني، وهذا يعكس ارتباك المترجم وخوفه من إحداث تغيير، فترجمته سطحية لم تف بالمعنى في الكثير من المواضع.
- ✓ يميل محسن خان إلى استخدام أسلوب التكافؤ في ترجمة معنى اللفظ معتمداً على ما جاء في التفاسير وفي سياق الآية، وهو بذلك اقترب أكثر من معنى اللفظ المشترك وقرّبه لثقافة الهدف.
- ✓ اعتمد المترجم أسلوب التطويع بالانتقال من النكرة إلى المعرفة ومن المعرفة إلى النكرة في ترجمة الألفاظ المشتركة لكنّه ورد بشكل أقل مقارنة بالأسلوبين السابق ذكرهما.
- ✓ ورد أسلوب الاقتراض مرّة واحدة في ترجمة محسن خان مرفقة بإضافة شارحة، حيث فتح المترجم قوسين أمام اللفظ الذي اقتضه من اللّغة العربية وشرح معناه باختصار.

## 9. خاتمة:

لقد اكتشفنا من خلال دراستنا هذه قيمة المشترك اللفظي في اللّغة عامة والقرآن الكريم خاصة، حيث استخلصنا بأنّه اللفظ الواحد الدال على معنيين مختلفين أو أكثر. وقد كان هدفنا الأساسي هو تفصي الأساليب التي اعتمد عليها في ترجمة المشترك اللفظي في النص القرآني. وبعد قيامنا بدراسة تحليلية مقارنة، تمكنا من الإجابة على إشكالية دراستنا المتمثلة في البحث عن أساليب ترجمة المشترك اللفظي في القرآن الكريم إلى اللّغة الإنجليزية وما انبثق عنها من تساؤلات فرعية، فتيقنا أنّ أساليب ترجمة المشترك اللفظي المتعلق باللباس تنحصر في خمسة أساليب ألا وهي الترجمة الحرفية والتكافؤ والإبدال والتطويع والاقتراض.

كما استخلصنا أنّ ترجمة المشترك اللفظي تستدعي عناية خاصة من قبل المترجم نظراً لتعدد معاني اللفظ الواحد فدلالة السياق تُؤدي دوراً محورياً في تحديد المعنى وإزالة اللبس عنه وإرشاد المترجم إلى المعنى المقصود. أمّا ترجمة المشترك اللفظي في القرآن الكريم، فإنّها تستدعي إدراكاً لوجوهه في اللّغة والقرآن بالإضافة إلى الاطلاع على تفاسير القرآن.

## 10. قائمة المراجع

### 1.10 المراجع باللّغة العربية:

1. القرآن الكريم. قراءة حفص عن عاصم.
2. ابن الجوزي، جمال الدين أبي الفرج عبد الرحمن، (1987)، نزهة الأعيُن التواظر في علم الوجوه والنظائر (ط3)، دراسة وتحقيق: محمد عبد الكريم كاظم الراضي. مؤسسة الرسالة، بيروت.
3. ابن فارس، أحمد ابن فارس بن زكريا أبو الحسين، (د.ت)، معجم مقاييس اللغة (ج5)، تحقيق وضبط: عبد السلام محمد هارون، دار الفكر، بيروت.
4. ابن منظور، أبي الفضل جمال الدين محمد بن مكرم، (د.ت)، لسان العرب (ج 6)، دار صادر، بيروت.
5. الأشعري، أبي الحسن علي بن إسماعيل ابن عبد الله بن أبي موسى، (د.ت)، الإبانة عن أصول الديانة (ط1)، دار ابن زيدون للطباعة والنشر والتوزيع، بيروت، لبنان.
6. إلياس، انطوان إدوارد، (1979)، قاموس إلياس العصري، عربي/انجليزي: دار إلياس العصرية، القاهرة.
7. حموي، صبحي وآخرون، (2001)، المنجد في اللغة العربية المعاصرة (ط2)، دار المشرق، بيروت.
8. الدامغاني، الحسين بن محمد، (1983)، قاموس القرآن أو اصلاح الوجوه والنظائر في القرآن الكريم، (ط4)، تحقيق: عبد العزيز سيّد الأهل، دار العلم للملايين، بيروت.
9. السيوطي، جلال الدين، (د.ت)، المزهرة في علوم اللغة وأنواعها، مطبعة صيدا، بيروت.
10. صالح، بهجت عبد الواحد، (1993)، الإعراب المفصل لكتاب الله المرتّل، (ط1)، دار الفكر، عمان.
11. الطبري، أبي جعفر محمد بن جرير، (2001)، جامع البيان عن تأويل آي القرآن، (ط1)، تحقيق: عبد الله بن عبد المحسن التركي، هجر للطباعة والنشر والتوزيع والإعلان، القاهرة.
12. عمر، أحمد مختار، (1998)، علم الدلالة، (ط5)، مكتبة لسان العرب، القاهرة.
13. المثني، عبد الفتاح محمود، (2005)، السياق القرآني وأثره في الترجيح الدلالي، أطروحة دكتوراه، جامعة اليرموك، إربد، الأردن.

2.10 المراجع باللغات الأجنبية:

1. DONIACH, N.S. , (1972). *The Oxford English-Arabic Dictionary of Current Usage*. Clarendon Press, Oxford.
2. KHAN, M. ., (n.d), *The Noble Qur'an in the English Language*. Retrieved from [https://www.searchtruth.com/chapter\\_display.php?translator=5](https://www.searchtruth.com/chapter_display.php?translator=5). January 1<sup>st</sup>, 2022
3. SALE, G. , (n.d), *The Koran*, Commonly called the Alkoran of Mohammed, Translated into English immediately from the Original Arabic, with explanatory notes, taken from the most approved Commentators, to which is prefixed a preliminary Discourse. Retrieved from: <https://www.gutenberg.org/cache/epub/7440/pg7440.html>. January 1<sup>st</sup>, 2022
4. SYKES, J.B. , (1982). *The Concise Oxford Dictionary of Current English*. (7<sup>th</sup>ed), Clarendon Press, Oxford.
5. VINAY, J. P. & DARBELNET, J. , (1972). *Stylistique Comparée du Français et de l'Anglais*, Didier, Paris.
6. WEHR, H., (1976). *A Dictionary of Modern Written Arabic* (3<sup>rd</sup>ed). Arabic – English. Spoken Language Services, New York.